

主持人语：自2012年习近平总书记提出“中国梦”以来，它成为新一届中央领导集体执政理念的集中表达，关于中国梦的讨论成为国内外舆论界和学界的热点。如何从多学科的视角，纵向梳理中国梦的历史来源和话语嬗变，探究当代中国梦的时代特征和情感诉求；横向对比美国梦、欧洲梦的文化内涵和话语特征，借鉴其他民族相关话语体系建构和传播的经验与教训；以外媒报道为鉴，反思当代中国梦话语表述和对外传播中的不足；为建构一套融通中外的“中国梦”的话语体系提出策略，有理、有利、有节地将中国声音有效传递到世界，让世界了解中国，是摆在我们面前的重要课题。

——主持人：钱毓芳

中国梦的台湾媒体再现： 以台湾《联合报》为例

吴丽英 郭文平

摘要：以台湾的《联合报》关于中国梦的报道作为实证资料，进行语料库分析。研究结果显示，《联合报》最常将中国梦的涵义纳入两岸关系架构的讨论之中，该报常用“共筑”、“共圆”及“对话”这类的期待形式词语，显示对于中国梦实现的高度期待。

关键词：中国梦；语料库分析；话语分析；媒体再现

作者简介：吴丽英，女，助理教授，博士。（台湾文藻外语大学 英语系，台湾 高雄）

郭文平，男，助理教授，博士。（台湾文化大学 新闻系，台湾 台北）

中图分类号：G206 文献标志码：A 文章编号：1008-6552（2014）04-0004-05

DOI:10.13628/j.cnki.zjcmxb.2014.04.002

一、前言

本研究以语料库分析方法探究台湾媒体对于“中国梦”的报道及分析其背后之意义。研究者选择台湾的《联合报》在2012年11月到2013年12月间关于中国梦的报道为语料库资料，分析台湾的媒体对于“中国梦”的话语建构。

“中国梦”这一词语开始零星出现在20世纪80年代的台湾报章之中，当时多半在副刊文章中提到这个词语，呈现一种对于中国古代文化的孺慕与想像之情，此一时期的“中国梦”话语建构于文化与文艺轴承之间。二十余年后的今日，当全球化的浪潮席卷全世界并造成大众传播媒体的数位化和网络化，同时，在中国挟其强大经济势力崛起的脉络下，“中国梦”此一话语在大众媒体的呈现是否有新的内涵及意义，是研究者亟于了解的。尤其是在2012年11月中国中央总书记习近平上任后再度提出了“中国梦”的概念，引起全球各地媒体热烈讨论，台湾媒介同样对于习近平所提出的“中国梦”出现许多报道和讨论。

从台湾媒介角度来分析“中国梦”话语的建构具有高度意义。台湾与大陆之间的特殊关系使得研究者好奇台湾的媒介究竟是如何针对“中国梦”的概念进行话语建构，台湾媒介对于“中国梦”的意义处于一种“既旁观又参与”的视角位置，这点有别于其他国外媒介对中国所具有的诠释观点，同时

也使得台湾媒介的“中国梦”解读是一种融合了文化、政治及经济的广泛观点。

作为一种语言表达的隐喻及话语形式,“梦”是介于真实与想像之间的词语运用,作为道德社群的一员,每一个体都有做梦的权利,藉由“做梦”、“造梦”,主体将群体期望、志向表现在对梦的话语建构之中。但社会不同个体对于整体社会话语的“梦”经常有不同解释,例如美国梦(American Dream)的隐喻从来没有一个一般性、普遍同意的参考点,因此对于整个美国社会应该采取怎样的行动来让美国成为一个更好的社会,去实现美国梦,尤其是从政府的角度,从未有过统一的见解。^[1]媒体是整个社会中传递及解读关于梦的整体话语的重要机制,关于整体社会中“梦”的话语再现、建构经常都是透过媒体的渠道,媒介建构了关于梦的话语意义及其意识形态,并且持续地让关于“梦”的话语不断地赋予新的意义,使得整体社会对于“梦”的话语建构有持续的关注;因此,研究媒体对于“梦”尤其是“中国梦”话语的呈现有其重要性。

综上所述,本研究提出两个主要研究问题:第一,台湾媒体如何构建“中国梦”?第二,台湾媒体如何透过话语论述来诠释中国梦的涵义?

二、梦的隐喻、意象及媒介话语

如先前所言,“梦”的隐喻是介于真实与想像间的一种描绘形式,梦的隐喻常在小说、媒体或是各种题材文本中出现,然而本研究中对于梦的解读,并非诗词歌赋中对于梦的意境解析,而是存在于媒体报道中,关于梦的隐喻如何和现实的政治、经济及文化层面扣连所形成的“主体话语”(master discourse)。

当梦的隐喻和媒介中的主要话语扣连,启开了群众阅读的想像,使得整体社会获得了对于未来有了想像的基础,社会需要梦,但是对于整体社会所构筑的梦的隐喻却可能有各自的解读。Madsen 指出,一个社会个体对于整体社会“梦”真实涵义会有不同诠释,但是如果一个社会没有“梦”作为未来想像的基础,那么整体社会中的公共话语将会落入混淆且不一致的地步。^[1]

因此,当中国领导人习近平站在他的政治高度,提出了“中国梦”的概念,透过媒体的力量,“中国梦”成了“主体话语”,也为社会中的公共话语权取得了统一的想像的基础。

前述对于一个社会中“梦”的隐喻话语所要强调的是,社会梦从来就是各自解读,然而一个社会对于梦的话语要长久持续,则必须对于梦的现实有持续不断的话语养分摄入去支撑话语的茁壮;依据 Fairclough 的论点,关于媒体文本中的人、事、物、关系、情境等等的呈现,一个基本的设想是媒体文本不单单是反映现实,而是创造文本者基于自身的利益和目标所建构的现实呈现。^[2]

过去对于“中国梦”的涵义,中国方面便有许多相关研究,在习近平对于“中国梦”提出新的宣示及理念后,相关研究便如雨后春笋般蓬勃,其中,察哈尔报告针对外国媒介的“中国梦”报道进行研究发现,习近平提出了“中国梦”概念之后,引起国际媒体的讨论,但这些讨论中关于“中国复兴”及“中国威胁”的观点并存于外媒的讨论之中。^[3]吴海江和杜彦君比较了“美国梦”、“欧洲梦”及“中国梦”的内涵指出,“美国梦”及“欧洲梦”不是造成了社会严重的失衡就是没有真正形成一个有效的发展模式,因此,“中国梦”要发展必须要具有包容精神与世界关怀。^[4]贾敏的研究分析了习近平提出“中国梦”的三个重要时间点,并且指出习近平的“中国梦”在中国地区广泛地引起讨论,原因是习近平幽默诙谐却符合百姓话语的特殊语言风格。^[5]

三、研究方法

本研究资料采取语料库方法分析,该方法近年来被语言学及新闻学、传播学等领域广泛运用,作为分析媒体文本的重要方法,包括了 Baker 等人用语料库分析英国关于难民及政治庇护者的报

道;^[6] O' Halloran 分析了语料库如何运用在媒介内容的分析;^[7] McEnery & Hardie 介绍了语料库的基本分析原则;^[8] Tognini - Bonelli 则是提出了语料库为基础及语料库驱动分析观点的差异。^[9]

语料库分析方法被广泛运用于媒体文本分析,语料库的建立是以语言事实为根据,忠实地呈现语言现象,大量并详尽地分析得出可靠的结论。^[10]使用语料库分析法于媒体话语的分析常能得出令人意想不到的结论,例如 Baker 和 McEnery 在 2005 年分析英国媒体对于“难民”话语的建构,发现媒体总是以消极的语气来报道难民;^[11] 钱毓芳结合了语料库分析法和批判话语分析来研究中、西方媒体对“恐怖分子”话语的建构,其结论更加深入语料库分析法的深度及广度。^[12]据此,研究者选择语料库分析法分析“中国梦”话语在台湾媒体之建构。

本文的语料库文本来源于台湾《联合报》,语料库资料收集时间自 2012 年 11 月 1 日起至 2013 年 12 月 31 日止,文本字数达 312 230 字。

本研究使用 WordSmith 6.0 版本的软件作为主要分析工具,该软件为目前运用最广的语料库分析软件之一,具备基本的分析工具,中文文本分词软件为台湾中央研究院所开发的中文分词系统,该系统是针对繁体中文分词设计的系统,其分词准确率为 96%。本研究进行了搭配词分析 (collocation) 及检索分析 (concordance) 两种。^[13]

四、内容分析

本研究的核心问题是“中国梦”的台湾媒体再现 (representation)。Hall 指出,再现最简单的定义是“透过语言所产生的意义产品”,因此语言成为了解再现的重要途径,而媒体是当代最重要的再现机制之一。^[14] Richardson 认为,新闻产制出了文本,而文本可以被区分为不同的语言类目进行分析,因此从语言学的角度分析新闻文本成为理解意义如何被再现的重要方法。^[15]

本研究首先以“中国梦”作为中心词语,观察与该中心词语共现的其他词汇,此一分析方法让研究者可以获得“中国梦”在台湾媒体的报道中,与“中国梦”共现的词,寻其脉络,同时也了解“中国梦”的意义如何透过词语的运用选择及组合被再现。

表 1 概括了共现分析的结果。研究者列出了 14 个和“中国梦”经常前后出现的词语 (语法词不在观察范围)。从该分析表可看出,和“中国梦”一起出现在台湾媒介报道中最多的词语是“习近平”,从词语的组合观察,台湾媒体在报道中国梦的时候,常使用的句型是“习近平的中国梦”,这样的话语句型在媒体上重复出现高频率的习近平和“中国梦”共伴现象,透露出习近平作为中国领导人对于“中国梦”的高度重视,同时也显示了台湾媒体在讨论“中国梦”时,仍以习近平所提出的“中国梦”作为讨论的中心,这也使得“习近平的中国梦”成为媒体在论述“中国梦”时的预设前提,似乎也拉高了“中国梦”的层次不是百姓阶层而是国家的层次,同时也统一了“中国梦”的基本内涵。

另外一个和“中国梦”经常连用的词组是关于“民族复兴”概念词语组成,包括了“复兴”、“中华民族”、“伟大”、“共圆”等。这些词语和“中国梦”词语所形成的语义群,彰显的是“中国梦”在《联合报》的报道中,经常出现对中国掘起的相关讨论,这些词语是习近平在阐述“中国梦”理念时的原始使用词语,因此在媒体的报道中,这些词语也伴随着“中国梦”的讨论出现,显示在论述上《联合报》的情况接近习近平对于“中国梦”的原始想法。

第三个和“中国梦”连用的语义群是涉及区域关系的词语,包括了“台湾”、“美国梦”、“世界”等,这些词语所凸显的则是《联合报》在报道“中国梦”时,焦点除了前述的民族复兴等意义脉络之外,另一话语脉络是将“中国梦”的讨论置于两岸关系的发展及中国梦的全球策略意义上来讨论,在意义上也凸显了《联合报》认为中国梦基本上具有全球性的意义的态度。

表 1 台湾媒体的中国梦搭配词分析表

编 号	共伴词语	中心词语	总出现次数	左方次数	右方次数
1	习近平	中国梦	36	34	2
2	实 现	中国梦	27	21	6
3	大 陆	中国梦	23	8	10
4	复 兴	中国梦	18	8	10
5	中华民族	中国梦	16	4	12
6	台 湾	中国梦	15	6	9
7	宪 政	中国梦	15	2	13
8	伟 大	中国梦	14	4	10
9	中 国	中国梦	13	7	6
10	美国梦	中国梦	9	1	8
11	世 界	中国梦	8	1	7
12	未 来	中国梦	6	4	2
13	共 圆	中国梦	6	6	0
14	美 国	中国梦	5	3	2

五、《联合报》的中国梦再现

上述分析了和“中国梦”在《联合报》中的词语连用情况，本研究将进一步讨论《联合报》以何种话语形式来报道“中国梦”的涵义，在此笔者采用的是检索行分析。

文本表 2 摘录了《联合报》关于“中国梦”的典型话语形式，从该文本的例句可以发现几个特色：第一，《联合报》的“中国梦”话语形式偏向采取“期待”及“呼吁”形式。例如，虽然《联合报》也提到“中国梦”隐含着一种“强军梦”（句 3）的疑虑，但该报在定义“中国梦”的前提下，多数将其定位为一种影响“区域发展安全情势”的“风险”（句 3、句 7），或影响两岸关系解决方案成败的方案（句 4），“风险”一词所隐含的意义是“可能发生但尚未发生”，而“成败的方案”则显示《联合报》对于“中国梦”理念成功的期待。这样的话语形态都显示《联合报》对“中国梦”的理念有一定程度的支持，例如《联合报》的报道中也会出现肯定习近平的中国梦是一种“宏大叙事”（句 6）的观点。

表 2 《联合报》中国梦话语的检索行

1. 构筑并踏实了两岸愿景，然后方可能共圆	中国梦	。这个过程涉及的区域发展与安全情势
2. 民族的良心，更是一种政治智慧，因为在	中国梦	的征途上，需要凝聚广泛力量
3. 强调“强军梦”。另一项风险，在于	中国梦	到最后会使共产党掌握更大的权力
4. 两岸关系解决方案的成败，必然影响未来	中国梦	的成败。是美梦？还是噩梦
5. 台湾应该思考如何参与界定	中国梦	的内涵，在“富”、“强”之
6. 习近平	中国梦	反映的宏大叙事，也一直笼罩着两岸
7. 涉及的区域发展与安全情势，则又影响了	中国梦	与世界的对话

注：检索行前编号为研究者自行标示，作为分析时的引用标记。

第二,在前述较为“中性”观点的话语形式架构下,使得《联合报》在诠释“中国梦”主轴时基本上是偏向两岸合作的立论观点。从话语所使用的词语便可看出,《联合报》对于“中国梦”的话语经常运用“构筑”(句1)、“踏实”(句1)、“愿景”(句1)及“共圆”(句1)这类期待性的词语。同时,“民族良心”(句2)、“政治智慧”(句2)这些词语也出现在“中国梦”的话语中,显示的是《联合报》期待“中国梦”理念可以成功的心态。

第三,整体而言,《联合报》也倾向以“两岸关系架构来理解”“中国梦”,但是这样的两岸关系架构基本上也是站在期待“中国梦”的意义得以提升到全球层次的角度,例如《联合报》的论述明显支持台湾“思考参与”(句5)和“界定”(句5)“中国梦”的涵义,同时也期待“中国梦”能够和世界“对话”(句7),这些词语的运用显示《联合报》认定台湾是“中国梦”整体思考架构的一部分,也提升“中国梦”意义的全球对话层次。

六、结论与建议

本文以语料库分析方法探讨台湾媒体《联合报》如何再现“中国梦”,从《联合报》的例子可以获得以下几个主要的发现:

首先,台湾媒体报道中对于“中国梦”的再现有特定的选择偏向。多数媒体如前所述将“中国梦”的前提设定为习近平版本的“中国梦”来讨论,然而《联合报》很明显地以呼吁、期待的观点来论述“中国梦”,显示了该报对于“中国梦”未来有一定程度的期待。

其次,虽然台湾媒体在报道“中国梦”时大量出现了“中华民族复兴”的观点,但台湾媒体也习惯将“中国梦”联结到“两岸关系”的讨论中,使得“中国梦的台湾角度”成为台媒的另一个再现面向。从习近平的“中国梦”到“中国梦的台湾角度”也彰显了对于台湾媒体而言,“中国梦”在意义上并不止于是单纯的作为中国发展策略的社会隐喻,而是进一步将“中国梦”的观点联结到更广泛的政治合作关系层次。

本文的主要贡献是提供了一个理解台湾媒体如何解读及架构“中国梦”涵义的初探性研究,未来研究可扩大研究范围,同时针对不同地域媒介对于“中国梦”的理解与诠释的差异,作为“中国梦”理念和全球更进一步对话的基础。

参考文献:

- [1] Madsen R. *China and the American dream: A moral inquiry* [M]. Univ of California Press, 1995.
- [2] Fairclough N. *Media Discourse* [M]. Arnold Publishing, 1995.
- [3] 柯银斌,钟新. 中外媒体“中国梦”报道分析 [R]. 察哈尔学会报告, 2013.
- [4] 吴海江,杜彦君. 国际比较视野下的美国梦、欧洲梦和中国梦 [J]. 思想理论教育, 2013 (11).
- [5] 贾敏. 构建“中国梦”对外传播的路径与策略: 以海外意见领袖的观察解读为视角 [J]. 对外传播, 2013 (7).
- [6] Baker Gabrielatos, Costas Khosravini, Majid Krzy anowski, Michal McEnery Tony, Wodak Ruth. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. [J]. *Discourse & Society*, 2008 (19): 273-306.
- [7] O' Halloran, Kieran. How to use corpus linguistics in the study of media discourse [A]. A. O' Keeffe & M. McCarthy (Ed.). *The Routledge handbook of corpus linguistics* [C]. London, U K; New York, N Y: Routledge, 2010: 563-577.
- [8] McEnery T, Hardie A. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice* [M]. U K Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- [9] Tognini - Bonelli Elena. *Corpus Linguistics at Work* [M]. JBenjamins, 2001.
- [10] 冯志伟. 应用语言学中的语料库导读 [M]. 北京: 世界图书出版公司, 2006.
- [11] Baker P, McEnery A. A corpus - based approach to discourses of refugees and asylum seekers in UN and newspaper text [J]. *Language and Politics* 4, 2005: 197-226.
- [12] 钱毓芳. 语料库与批判话语分析 [J]. 外语教学与研究, 2010, 42 (3).
- [13] Scott M. WordSmith Tools version 6 (Version 6) [Z]. Liverpool: Lexical Analysis Software, 2012.
- [14] Hall Stuart. The work of representation [A]. S Hall (Ed.). *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices* [C]. Milton Keynes: The Open University, 1997: 1-12.
- [15] Richardson John. Language and journalism: an expanding research agenda [A]. J Richardson (Ed.). *Language and Journalism* [C]. London, U K & New York: N Y Routledge, 2013: 1-9.

ABSTRACTS

Media representation of *Chinese Dream* in Taiwan: Taking Taiwan' s *United Daily* as an Example

Wu Liying & Guo Wenping

Drawn on empirical data to construct a corpus of *Chinese Dream*, this corpus – based study investigates a discursive construction of *Chinese Dream* in Taiwan' s newspaper of *United Daily*. The finding of the analysis shows that in *United Daily*, a discursive construction of *Chinese Dream* is usually framed and represented within the discussion of the structure of cross – Strait bilateral relationship. Usage of linguistic units such as “co – construct,” “co – harmony” and “dialogue” points to a highly – anticipated expectation of the realization of *Chinese Dream*.

The World , the Nation and I: A Study of Articles on “Dreams of New Year” in *Eastern Miscellany*

Huang Min

In the 1930' s , *Eastern Miscellany* hold an essay activity called “New Year' s Dream” which was later known as “a collective ‘China Dream’ ”. Based on the discursive analysis of 95 return letters , this article summarizes the characteristics of the “China Dream” constructed by the Chinese society of the time , especially the intellectuals , and discusses the implications for the construction of today' s *China Dream*.

From Audiovisual Translation to Media Accessibility: Live – subtitling , Audio – description and Audio – subtitling.

Aline Remael

Audiovisual translation (AVT) , traditionally known for interlingual subtitling has grown into what might be called an extended family these days. While the popularity of the forms of translation vary from country to country and continue to evolve , the emergence of new media has increased demand for AVT and given rise to new and alternative. The paper discusses new forms of AVT – live subtitling using speech recognition , audio – description and audio – subtitling , which are approaches to make media access. Multilingualism and the globalization of culture have led SDH audiences to demand interlingual as well as intralingual subtitling , bringing subtitling for the deaf and hard of hearing closer to regular subtitling. Foreign and multilingual language productions create a need for the combination